

ANEXO III

Corpus de español como lengua extranjera manuscrito - en versión digitalizada.

ANEXO III

CORPUS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA MANUSCRITO - EN VERSIÓN DIGITALIZADA

El corpus de Español como Lengua Extranjera manuscrita (ELE manuscrito) se presenta del siguiente modo:

VERSIÓN MANUSCRITA ORIGINAL (en anexo nº 4)

1. Escaneado del relato manuscrito original

VERSIÓN DIGITALIZADA (en este anexo)

2. Transliteración del español como lengua extranjera manuscrita digitalizada, en base a un sistema de transliteración que se explica más adelante.
3. Reformulación aproximada en español.

Cada relato tiene una codificación:

ELE (relato en español como lengua extranjera)

ELE2 (relato en español como lengua extranjera, del aprendiz arabófono nº 2)

ELE2-01 (frase 1ª del relato en español como lengua extranjera, del aprendiz arabófono nº 2)

Así por ejemplo, el relato del alumno nº 2 comienza así:

ELE2

ELE2-01

en (=En) España hay muchas (=muchos) bares y || restaurante (=restaurantes),

En España hay muchos bares y restaurantes.

ELE2-02

el (=El) texto habla de la comida || en españa (=España) y (de) cuando (=cuándo) *las gentes (=la gente) toma la (=y de cuando la gente la toma). ||

El texto habla de la comida en España y de cuándo la toma la gente.

Vemos pues 2 líneas de códigos para estos dos enunciados:

1º Transliteración del español como lengua extranjera manuscrita (en versión digital):

donde se refleja exactamente la ortografía, aparición o no de signos diacríticos, así como idiosincrasias de todo tipo, aparición o no de signos de puntuación, incluyendo las mayúsculas o no o letras dudosas (tachadas o sobrescritas) en castellano. Desde esta primera versión de la transcripción se ven ya dos niveles: la frase y la línea (los saltos de línea se señalan con el signo ||). De manera que esta transliteración es ya una primera interpretación de los datos lingüísticos. Aquí podrán ya introducirse comentarios entre paréntesis que permitan poner de manifiesto los “errores” o que introduzcan precisiones semánticas u ortográficas de cara a comprender el original, pues en este nivel es a veces muy necesario.

Por último, hemos dejado fuera de la versión digitalizada los tachones, que sólo se verán en el original, aunque a veces hay alguna observación sobre la escritura (por ejemplo las letras sobreescritas).

Tabla nº 1: Convenciones generales de versión digitalizada de la transliteración para el ELE manuscrito.

(comentario)	comentario sobre cualquier aspecto semántico o formal del escrito
*	palabra o morfema incorrecto gramatical o semánticamente (en caso de error de concordancia, se tomará como erróneo el segundo elemento (<i>*muchas (=muchos) bares</i>), salvo que por sentido el número deba ser el del segundo elemento <i>la vida del españoles (=de los españoles)</i>)
(?)	pasaje de dudosa interpretación
(=XXX)	ha querido decir... (interpretación segura que hacemos)
(=XXX?)	ha podido querer decir (interpretación dudosa que hacemos)
	salto de línea en medio de un enunciado que ocupa varias líneas
lœa (lo/la)	letra sobreescrita (dudamos de cuál es la letra que hay que interpretar)

2º Traducción aproximada en castellano.

En cada uno de los niveles se podrán añadir comentarios para clarificar el sentido del relato del alumno entre paréntesis o se indicarán con asteriscos los elementos agramaticales (léxicos, morfológicos) o las secuencias dudosas (?).

**CORPUS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
MANUSCRITO EN - VERSIÓN DIGITALIZADA**

ELE1

ELE1-01

la vida en españa es diferente por || que hay muchar (=muchas) bares en el (=él > ella)

La vida en España es diferente porque allí hay muchos bares.

ELE1-02

y la || gente por la tarde ir al bar para || tomar copas.

Y la gente por la tarde va al bar a tomar unas copas,

ELE1-03

o para comer o para || tomar café

o para comer o para tomar café.

ELE1-04

y siempre la gente || en españa desayuna fuera de || la casa.

Y la gente en España siempre desayuna fuera de casa.

ELE2

(Todas las “p” toman la forma de “P” mayúscula en el manuscrito)

ELE2-01

en (=En) España hay *muchas (=muchos) bares y || *restaurante (=restaurantes),

En España hay muchos bares y restaurantes.

ELE2-02

el (=El) texto habla de la comida || en esPaña (=España) y (de) cuando (=cuándo) *las gentes (=la gente) toma la (=y de cuando la gente la toma). ||

El texto habla de la comida en España y de cuándo la toma la gente.

ELE2-03

mucha gente desayuna fuera (=fuera) de casa. ||

Mucha gente desayuna fuera de casa.

ELE2-04

Por la tarde los hombres *toma (=toman) café (=café) || Pero las *mujeres *toma (=las mujeres toman) Pasteles.

Por la tarde los hombres toman café, pero las mujeres toman pasteles.

ELE3

ELE3-01

En España los bares y restaurantes *es (=son) || muy *importante (=importantes), especialmente para los hombres || y las mujeres. ||

En España los bares y restaurantes son muy importantes, especialmente para los hombres y las mujeres.

ELE3-02

En la vida *del (de los) españoles *el (=la) comida y || el *deferente *del (=∅) *comer (=¿las diferentes comidas; los diferentes platos?) es muy importante.

En la vida de los españoles, la comida y las diferentes comidas (=comidas del día) son muy importantes.

ELE4

ELE4-01

mucha gente in (= en) España va a las (=los) bares y restaurantes. ||

Mucha gente en España va a los bares y restaurantes

ELE4-02

es muy importante desayuno fuera de || la casa,

Es muy importante el desayuno/desayunar fuera de casa.

ELE4-03

antes de comer la gente || toma unas tapas y bebidas,

Antes de comer la gente se toma (unas) tapas y bebidas.

ELE4-04

los || hombres van alø(a)s (=a los/sobreescrito “alas”) bares para bebida

Los hombres van a los bares para beber.

ELE5

ELE5-01

en españa hay muchas (=muchas) restaurantes || y bares,

En España hay muchos restaurantes y bares.

ELE5-02

todas las gente vées (= va) a bares || hombres y mujeres y jóvenes,

Toda la gente va a los bares, hombres, mujeres y jóvenes.

ELE5-03

cuando || vaís (= van) a (=a un) restaurante para coméis (= comen > comer) pidéis (=piden) || unas tapas pequeñas.

Cuando van a un restaurante para comer, piden unas tapas pequeñas.

ELE5-04

*despes (= después) *tomeís (= toman) el || cine (= la cena).

Después, toman la cena.

ELE6

ELE6-01

El texto habla sobre la vida en españa (=España), || y que (=lo que) la gente hacen (=hace) todas las días (=todos los días) ||

El texto habla sobre la vida en España y lo que la gente hace todos los días.

ELE6-02

los bares y restaurantes son muy importantes || in la vida española,

Los bares y restaurantes son muy importantes en la vida española.

ELE6-03

mucha gente desayouna || fuera de casa
Mucha gente desayuna fuera de casa.

ELE6-04

y después el tomar *vivein (= beben) || cafe
y después de comer beben café

ELE6-05

y le gusta pasar (=pasear) con sus amigos.
y les gusta pasear con sus amigos.

ELE7 [varias palabras parecen empezar por letras mayúsculas, lo que hemos marcado, aunque no parezca sistemático]

ELE7-01

en la vida de españa (=España) hay muchas restaurante || y bares,
En la vida de España hay muchos restaurantes y bares.

ELE7-02

los bares múy (=muy) importante en la vida Borqué (=porque) || mucha gente comieron (=come) fuera de casa,
Los bares son muy importantes en la vida (de los españoles) porque mucha gente come fuera de casa.

ELE7-03

los pueblos (=en los pueblos) || van (=se va) del (= al) bar para beber acafé (=un café) ||
En los pueblos se va al bar para beber café.

ELE7-04

y los Jovenes van para Tomar (=tomar algo) con los amigos ||
y los jóvenes van a tomar algo con los amigos.

ELE7-05

en la última (=¿por la noche?) deferentes (=diferentes) edades van a Restauranes (=restaurantes)|| y bares.
Por la noche gente de distintas edades va a restaurantes o a bares.

ELE8

ELE8-01

El texto habla sobre la vida en España,
El texto habla sobre la vida en España.

ELE8-02

hay muchos bares || y restaurantes,
Hay muchos bares y restaurantes.

ELE8-03

casi toda la gente desayuna fuera
Casi toda la gente desayuna fuera.

ELE8-04

y || después come las tapas
Y después comen tapas.

ELE8-05

normalmente la gente va al bar || en la noche para beber
Normalmente la gente va al bar por la noche para beber.

ELE9

ELE9-01

En España hay muchos restaurantes y bares ||
En España hay muchos restaurantes y bares.

ELE9-02

y los españoles salíen (= salen) con los amigos || y tomar algo (café, bebida...etc)
Los españoles salen con los amigos y toman algo (un café, una bebida, etc.)

ELE10

ELE10-01

En España hay muchos lugares bonitas *son (=que son) || muy importantes en la vida de los españoles, por ejemplo || bares y restaurantes.

En España hay muchos lugares bonitos que son muy importantes en la vida de los españoles, por ejemplo, bares y restaurantes.

ELE10-02

Muchas españoles desayunan || fuera de las casas

Muchos españoles desayunan fuera de su casa

ELE10-03

y van a bar in la tarde.

Y van al bar por la tarde

ELE11

ELE11-01

En España la gente *depede (=depende?) mucho *alos (= a los> de los) || restaurantes y bares.

En España la gente depende mucho de los restaurantes y bares.

ELE11-02

van allí para comer || tomar café o tomar copas.

Van allí para comer, tomar café o tomar copas.

ELE11-03

los bares || abren todaa (todo/toda?) el día,

Los bares abren todo el día.

ELE11-04

entonces los hombres, || las mujeres y los jovenes (=jóvenes) pueden ir allí.

Entonces los hombres, las mujeres y los jóvenes pueden ir allí.

ELE12

ELE12-01

En españa (=España) los bares y *resturantes (=restaurantes) son muy || importante (=importante) para los españoles vida (=para la vida de los españoles),
En España, los bares y restaurantes son muy importantes para la vida de los españoles.

ELE12-02

y Muchas || gente en españa desayuna fuera de Casa
Y mucha gente en España desayuna fuera de casa.

ELE12-03

y || en el tarde bastante gente, especialmente || los hombres y especialmente en los pueblos || tomáa (toma/tomá?) un café en un bar.
Y por la tarde bastante gente, especialmente los hombres y especialmente en los pueblos, toma café en un bar.

ELE13

ELE13-01

En españa (=España) hay muchos bares y restaurantes ||
En España hay muchos bares y restaurantes.

ELE13-02

los bares son muy importantes en la vida || de los españoles,
Los bares son muy importantes en la vida de los españoles.

ELE13-03

la gente quiere comer fuera || con sus amigos.
La gente quiere comer fuera con sus amigos.

ELE13-04

Los hombres quieren tomar || café en un bar,
Los hombres quieren tomar café en un bar.

ELE13-05

y las mujeres quieren mierden (=meriendan > merendar) || en un bar o café,

Y las mujeres meriendan en un bar o café.

ELE13-06

y los jovenes (=jóvenes) van a los || bares por (=a/para) tomar copas.

Y los jóvenes van a los bares para tomar copas.

ELE14

ELE14-01

en españa hay tres comidas el desayuno, la comida || y la cena,

En España hay tres comidas: el desayuno, la comida y la cena.

ELE14-02

muchas gente desayuna fuera de || casa en las bars (=bares) y restaurantes,

Mucha gente desayuna fuera de casa en los bares y restaurantes.

ELE14-03

antes de comer || muchas gente toma un aperitivo

Antes de comer, mucha gente toma un aperitivo.

ELE14-04

y despues (=después) de cenar || muchas gente especiallmente (=especialente) los hombres toman || cafe en el bar,

Y después de cenar, mucha gente, especialmente los hombres, toman café en el bar.

ELE14-05

y las (= los) juven (= jóvenes) van al bar por || la tarde para tomar algo con las (=los) amigos.

y los jóvenes van al bar para tomar algo con los amigos.

ELE15

ELE15-01

En España hay muchos restaurantes y bares,
En España hay muchos restaurantes y bares.

ELE15-02

La gente en España desayuna fuera de casa,
La gente en España desayuna fuera de casa.

ELE15-03

Y antes de comer la gente toma el aperitivo y unas tapas,
Y antes de comer la gente toma el aperitivo y unas tapas.

ELE15-04

Y después de comer bastante gente los hombres toma café en un bar,
Y después de comer bastante gente, los hombres, toma café en un bar.

ELE15-05

Y por la noche las mujeres van a restaurantes con sus amigas
Y por la noche las mujeres van a restaurantes con sus amigas.

ELE16

ELE16-01

En España hay muchos bares y restaurantes
En España hay muchos bares y restaurantes.

ELE16-02

Son importantes en la vida de los españoles.
Son importantes en la vida de los españoles.

ELE16-03

Hay mucha gente *desayuna (=que desayuna) fuera || de casa.

Hay mucha gente que desayuna fuera de casa.

ELE16-04

Antes de comer la gente tome (=toma el) || aperitivo (=aperitivo).

Antes de comer la gente toma el aperitivo.

ELE16-05

*en (=por) la tarde los hombres toma (=toman) || un café (=café)

Por la tarde, los hombres toman un café.

ELE16-06

y las mujeres *meiredan (= meriendan) || en el bar.

Y las mujeres meriendan en el bar.

ELE17

ELE17-01

Los bares son muy importantes en || la vida española y para todas las clases. ||

Los bares son muy importantes en la vida española y para todas las clases.

ELE17-02

Para los hombres que toman café || en un bar. ||

Para los hombres que toman café en los bares.

ELE17-03

Y para las mujeres que toman || en la merienda un café o té...etc. ||

Y para las mujeres que toman de merienda un café o té, etc.

ELE17-04

Y para los jóvenes (=jóvenes) generalmente || que van (*)alos (=alos/a los) bares con sus amigos. ||

Y para los jóvenes que generalmente van a los bares con sus amigos.

ELE17-05

Y para la gente en general || que toma desayuno fuera de casa.

Y para la gente en general que toma el desayuno fuera de casa.

ELE18

ELE18-01

En España hay muchos bares y restaurantes || que son muy importantes en la vida de || los españoles,

En España hay muchos bares y restaurantes que son muy importantes en la vida de los españoles.

ELE18-02

mucha gente desayuna || fuera de casa,

Mucha gente desayuna fuera de casa.

ELE18-03

y antes de comer toman un aperitivo, ||

y antes de comer toma un aperitivo.

ELE18-04

y después de comer los hombres toman algo

Después de comer los hombres toman algo.

ELE18-05

y las mujeres || *meriendan. (= meriendan)

Y las mujeres meriendan.

ELE18-06

después (=después) de cenar los jóvenes (=jóvenes) || salen de copas con los amigos

Después de cenar, los jóvenes salen de copas con los amigos.
